le théâtre
scène nationale saint-nazaire

Fiche pédagogique spectacle

Terre de colère

- mardi 17 avril à 20h30
- mercredi 18 avril à 19h30

de Christos Chryssopoulos
traduit par Anne-Laure Brisac

En 2013, la traduction par Anne-Laure Brisac d'une oeuvre de Christos Chryssopoulos « Une lampe entre les dents, chronique athénienne » publiée chez Actes Sud, a reçu le prix Laure Bataillon (MEET, Saint-Nazaire).

Voici quelques idées d'activités pédagogiques, dans des axes différents, susceptibles de créer des connivences entre le spectacle et les élèves:

◊ Sensibiliser à la question de la traduction

Terre de colère est un texte écrit en grec contemporain, traduit en français par Anne-Laure Brisac. Après avoir proposé aux élèves quelques exercices au sujet de la traduction en général, dans une langue qui leur est enseignée (traduire une citation en anglais, lire et comparer plusieurs traductions d'un extrait...)., on peut proposer aux élèves un premier temps d'échanges sur les difficultés spécifiques à la traduction, visant à les y sensibiliser.

On peut se donner comme objectif de parvenir à leur faire formuler quelques questions claires. Puis, on peut leur donner à visionner et entendre une lecture bilingue de « Terre de colère » lu en grec par Christos Chryssoupolos par lui-même, puis en français par sa traductrice Anne-Laure Brisac : https://www.youtube.com/watch?v=sC4FbL1o2AQ

L'énergie des deux langues est-elle la même ? Quels thèmes peut-on dégager de ce premier contact avec le texte ?

◊ Faire réflechir à la colère, source de nos indignations

Partir de l'analyse du titre Terre de colère.
Quelles images cela convoque-t-il dans leur esprit ?
Quelles colères dans nos sociétés contemporaines cela évoque-t-il pour eux ?
Comment se manifestent-elles ?
On peut ensuite, à partir de documents (diverses captations sonores de manifestations, documents iconographiques, textes, définitions, articles...), proposer aux élèves de faire une étude de la colère : **est-elle une émotion positive ou négative ? Faut-il s'en méfier ou s'y laisser aller ? Quelles façons de dépasser et sublimer la colère ?**

En s'attachant notamment à explorer les formes par lesquelles la colère s'exprime, on désamorcera le caractère cru du texte de Christos Chryssopoulos qui pourrait gêner des oreilles non-averties. Et on rentrera ainsi plus avant dans l'intelligence de ce sentiment : qu'est-ce que les formes d'expression de la colère nous révèlent-elles au sujet de la nature de ce sentiment ?

On pourra poursuivre par des recherches au sujet de l'actualité des mouvements politiques européens depuis 15 ans : à quelles formes de l'engagement politique les colères ont-elle donné naissance ? Ont-elles joué un rôle politique majeur dernièrement ?

Sur le site d'Actes sud, on trouve plusieurs interviews de Chrystos Chrissopoulos, qui parle de la façon dont il conçoit son oeuvre d'écrivain. L'interview «Une rue pour dire la crise grecque», notamment, fait entrer directement dans les thèmes de Terre de colère.

◊ Entrer dans l'écriture de la pièce par un travail de mise en voix
(se reporter aux fiches pratiques sur le site du Théâtre)

À la lumière de la lecture du dossier fourni par la cie et de l'oeuvre elle-même, on pourra définir quelques objectifs pour une première découverte du texte de Christos Chryssopulos : quelles dimensions du texte donner à découvrir en avant-goût aux élèves : des parties dialoguées qui témoignent de l'impossibilité de parler pour s'entendre ? des parties descriptives qui témoignent des violences ordinaires ?

On pourra alors **concevoir un premier parcours dans l'oeuvre, en vue de créer des connivences entre l'écriture de l'auteur et l'oreille des élèves** : en sélectionnant quelques extraits courts, et en demandant aux élèves d'en préparer une mise en voix. Cette mise en voix peut viser à ce que les élèves aillent chercher dans leur corps l'endroit d'où part la parole lorsqu'elle est mue par l'émotion exprimée dans le texte (le ventre si c'est la colère, la tête si c'est le raisonnement, la poitrine si c'est la joie..., en donnant à entendre le texte comme si c'état cette partie du corps qui le disait).

Cette mise en voix peut donner lieu à des captations sonores, lesquelles peuvent ensuite être retravaillées sur un logiciel du type audacity (ajout de musique, d'effets sonores...) et diffusées ensuite afin de donner à connaître l'oeuvre de Christos Chryssopulos dans l'établissement. N'hésitez pas à envoyer les productions d'élèves au Théâtre, qui peut contribuer à les valoriser!

◊ Faire réfléchir à une mise en scène

En leur proposant quelques questions précises, faire formuler aux élèves en petits groupes quelques hypothèses au sujet de la mise en scène de Terre de colère :
plateau nu ou décor ?
Lumière blanche ou couleurs ?
Adresse au public ou dialogues entre personnages ?
Costumes typés ou vêtements ordinaires ?
Musique ou univers sonore créé par la voix, les corps des comédiens ?
Utilisation de vidéos ?

À l'issue de ce travail visant à faire travailler ensemble réflexion, sensiblité et imagination, on peut proposer aux élèves la lecture de phrases extraites du dossier fourni par la cie, sous la forme de phrases chuchotées aux oreilles, pour varier les formes de lecture.

Pour des idées d'activités après le spectacle, se reporter à la Fiche pratique sur ce sujet, à votre disposition sur le site du Théâtre